

Fabio Volo (1972* Brescia): Balleremo la musica che suonano

(Mondadori 2024)

I

la riva: Genuß, Genugtuung,
Schadloshaltung, Ausgleich
spiccato/a: ausgeprägt
l'attrezzo: Werkzeug, Gerät
scavare una via: Weg bahnen
arrendersi, arreso: nachgeben, sich ergeben
p.10: non... affatto: überhaupt nicht
la consegna: Lieferung
per forza: ohnehin, gezwungenermassen
tracciare: vorzeichnen, bahnen
appassionare: begeistern
scontare la pena: Strafe absitzen
11: indebitarsi: s. verschulden
il/la meridionale: Südländer/in, vom Süden
la merenda: Zwischenmahlzeit, Neunuhrbrot
fare la spia: petzen, spionieren
le Gescal: Fonds für den Wohnungsbau, Sozialwohnungen
schiacciare: zerdrücken, belasten
Brescia: zwischen Iseo- und Gardasee
Zona residenziale: Villenquartier
l'intruso/a: Eindringling
la malizia: Boshaftigkeit
sfruttare: ausbeuten
i Salesiani: röm.-kath. Männerorden, der 1859 von Don Bosco (Giovanni) gegründet wurde und der sich der präventiven Jugendarbeit widmet
sbucare: auftauchen

2

l'estinzione, f.: Tilgung

essere sul collo: auf den Fersen sein, am Kragen packen
la balena: Walfisch
Achab: König von Israel im 9.Jh. vor Chr. Wurde von Pfeil erschossen.
la carta da parati: Tapete
14: il lembo: Zipfel
il misfatto: Untat, Missetat
indiziato/a, sospetto/a: verdächtig(t)
inorgogliare, isco: stolz machen
sentirsi a suo agio: sich wohlfühlen
15: la brandina: Klappbett
la fissazione: fixe Idee, Zwangsvorstellung, Erpichtsein
entrambi: i due
crescere, cresciuto: aufziehen, wachsen
ce l'ha fatta: es ist ihr/ihm gelungen
il carico: Last, Belastung
i multipli di cinque: Fünferzahlen
16: vigilare: wachen, aufpassen
la scintilla: Funke
stendere, steso: ausbreiten
il dado: (Bouillon)-Würfel
andarne matto: ganz verrückt danach sein
lo stabilimento tessile: Sofffabrik
17: la busta: Umschlag, der Geld enthält
la graduatoria: Abstufung
le patatine confezionate: Säcklein voller Pommes chips
la bidella: Abwartin, Schulwartin
18: i bagni: Toiletten, WC's
la schiacciata: flaches, salziges Gebäck
smettere di: aufhören

Irpinia: Irpinien, Hügellandschaft in
Kampanien

a seconda di: gemäss, je nach...

sventolare: schwenken

le viscere: Eingeweide

19: sparare: schiessen

far fronte: an-, umgehen mit,
anpacken

il terrone: Südtaliener

il pollaio: Hühnerhof

lo straccione: Lump, Penner

camuffarsi: sich tarnen

l'attrezzatura: Ausrüstung

intrufolarsi: sich einschleichen

20: il detonatore: Auslöser, Spreng-,
Zündstoff

riconsegnare: zurückgeben

3

l'indirizzo: Richtung, Adresse

pestare: mit Füßen treten

non prendere bene: übelnehmen

essere bocciato/a: aus der Schule
fliegen, abgewiesen werden

il calvario: Leidensweg, Martyrium,
Kreuzweg

discreto/a: ziemlich gut, genügend
non vedere l'ora: ungeduldig warten,
ersehen

22: mettere del suo: beitragen

il castigo: Strafe, Plage

avvisare: aufmerksam machen,
hinweisen

l'ansia: Angst, Furcht

darsi un tono: sich gut fühlen

il vizio: das Laster

lo schiaffo: Ohrfeige

la trasgressione: Übertretung,
Zu widerhandlung

23: la canna, lo spinello: Joint

sveglia/a: wach, achtsam

aver la testa sulle spalle: vernünftig,
verantwortungsvoll sein

congedarsi: sich verabschieden

incondizionato/a: uneingeschränkt

24: inattaccabile: unzerstörbar

la corazza: Panzer

4

l'orale: mündl. Prüfung

scordarsi: vergessen

la foga: Eifer, Ungestüm

il vassoio: Servierbrett, -platte,
Tablett

la focaccia: salzige Hefeteigschnitte
mit Gewürz oder Tomaten,
ähnlich wie ein Stück Pizza

il cannolo: süsses, gefülltes Teig-
röhrchen, Crème-Rolle

ben disposto/a: wohlgesinnt, gnädig

parafrasare: erläutern, mit anderen
Worten nacherzählen

Tanto gentile e tanto onesta pare, la
donna mia quando altrui saluta...

e gli occhi non l'ardiscon di

guardare: da *Vita nuova* XXVI di

Dante (1265 – 1837)

cagare: scheissen

Dante Alighieri, *Inferno*, I, vv. 1-12:

«Nel mezzo del cammin di nostra
vita

mi ritrovai per una selva oscura,

ché la diritta via era smarrita.

Ahi quanto a dir qual era è cosa
dura,

esta selva selvaggia e aspra e

forte,

che nel pensier rinova la paura!

Tant'è amara che poco è più
morte;

ma per trattar del ben ch'i' vi
trovai,
dirò de l'altre cose ch'i' v'ho
scorte.

lo non so ben ridir com'i' v'intrai,
tant'era pien di sonno a quel
punto
che la verace via abbandonai”.

“Silvia, rimembri ancora quel tempo
della tua vita mortale”: Poesia di
Giacomo Leopardi (1798 – 1837)

26: Il passero: Sperling, Spatz
il passero solitario: Blaumerle, Blau-
drossel

gobbo/a: bucklig

ruvido/a: rau

la scaramanzia: Beschwörung,
Zauberformel

Nedda, scritta nel 1874

appagare: befriedigen, beruhigen

27: “O natura, o natura”: Verse aus
dem Gedicht “A Silvia”

ingannare: täuschen

l'intoppo: Stolpern, Hindernis

allibito/a: betroffen, verblüfft

il lampo: Blitz

mannaggia (röm. Dialekt): verflucht

“La cavallina”: poesia del 1817 di
Giovanni Pascoli (1855 – 1912)

storno/a: grau, weissgetupft

la cavallina storna: Grauschimmel

non ci siamo: das ist es nicht

si mette «male»: hier schreiben wir
die Note «schlecht”

stordito/a: verwirrt, benommen

l'incubo: Albtraum

28: insensato/a: sinnlos

ferire, isco: verwunden, kränken,
verletzen

smorzare: herunterspielen, dämp-
fen, abschwächen

il cartellone: Aushang, Tafel, Plakat

la calca: Gedränge, Menge

intercettare: wahrnehmen

inchiodare: annageln

29: la Bmx: Motocross-Fahrrad

tracciare: vorspuren

spettare a qn: zukommen, zustehen,
obliegen

incosciente: verantwortungslos,
unzurechnungsfähig

lo studente, la studentessa:
Schüler/in, Student/in

5

dare una mano a qn: helfen, zur
Hand gehen

maniacale: fanatisch, verrückt,
manisch, übertrieben aktiv

arrendersi, arreso: sich zufrieden-
geben, nachgeben

sindacare: kritisieren

tirare tardi: es lange hinauszögern

infernare: in den Ofen schieben

il secchio: Kessel

la padella: Pfanne

la cera: Wachs, Möbelpolitur

l'ambito: Gefilde, Kreis, Umgebung

l'umiltà: Bescheidenheit

33: passare: weitergeben

il versamento: Einzahlung

la buca: Briefkasten

l'incasso: Einnahme

i contanti: Bargeld

il bussolotto: (Spiel-, Würfel-)Becher,
Kästchen

incastrare: einsetzen, einklemmen

la provvidenza: Vorhersehung

rimuginare: wiederkäuen

6

il ricatto: Erpressung

l'infornio: Unfall

il riguardo: Nachsicht

36: annionario/a: die Lebensmittel betreffend

scovare: entdecken, ausgraben

il pensile: hängender Kasten

la toeletta alla turca: WC ohne Schüssel, bestehend aus einem Loch am Boden und zwei rechts und links liegenden Fussplatten

la mazzata: Hammer-, Keulenschlag

seccarsi: sich ärgern, sauer werden

37: sfondare: einschlagen, durchstossen

il cazzotto: Faustschlag

strattonare: schubsen, stossen

l'anca: Hüfte

pavido/a: ängstlich, furchtsam

spillare: abknöpfen, anzapfen

l'assegno: Scheck

coprire: auszahlen, decken

abbassare la cresta: den Hahnenkamm senken; bescheiden, demütig werden

deglutire, isco: schlucken

39: la precarietà: Unsicherheit, Unstabilität

I tre porcellini: sono tre fratelli che vengono mandati dalla madre a costruirsi una vita. Il primo porcellino, pigro, costruisce una casa di paglia che viene distrutta dal lupo. Il secondo, meno laborioso, costruisce una casa di legno anch'essa distrutta dal lupo. Il terzo porcellino costruisce una casa di mattoni, solida e sicura. Quando il lupo non riesce a distruggere la casa, tenta di entrare dal camino, ma cade in una pen-

tola d'acqua bollente preparata dal porcellino, scappa via e non si fa più vedere.

l'alito: Hauch, Atem

7

irrompere, irrotto: hereinbrechen

il solletico: Aufforderung, Mahnung

mesto/a: betrübt, traurig

la scadenza: Fristablauf, Fälligkeit

42: la cambiale: Wechsel

la ricotta: Quark

la comparsa: Statist/in, Komparse/in

il cestino: Körbchen

allestito/a: bereitgestellt, gedeckt, ausgestattet

abbuffarsi: sich vollfressen, reinhauen

la mazzetta: Bündel

il vassoio: Servierbrett

mettere a fuoco: ausmachen, fixieren, sich konzentrieren auf...

43: l'autografo: Autogramm

8

racimolare: zusammenkratzen

andare in protesto: in Protest gehen.

In der Banksprache bedeutet

"Protest" die offizielle Feststel-

lung, dass ein Scheck oder Wechsel

nicht eingelöst oder bezahlt

wurde. Es handelt sich dabei um

eine rechtlich bindende Urkunde

eines Notars oder einer Bank, die

die Zahlungsverweigerung doku-

mentiert und die Grundlage für

einen Regressanspruch gegen die Schuldner ist.

46: la prepotenza: Arroganz, Herablassung, Überheblichkeit

affossare: aushöhlen, begraben

havvi chi...: es gibt welche, die sich am Schaden anderer erfreuen

und denken, wenn sie andere
schlecht machen, sie selbst weni-
ger schlecht dastehen.

russare: schnarchen

stravolto/a: erschöpft, übermüdet

la cazzata: Dummheit

47: sfregare: reiben

postdatato/a: vordatiert

la mazzata: Prügel, Schläge

48: sbucare: auftauchen

töt a post: tutto a posto, tutto in
ordine

lo stronzo: Dummkopf

ingoiare fango: Schlamm, Dreck fres-
sen

La corazzata di Potemkin: Panzer-
kreuzer Potemkin, russ. Stumm-
film von 1925 von Sergei Eisen-
stein; gilt als der wichtigste Film
des 20. Jahrhunderts. Die Meute-
rei der Matrosen auf dem Schiff
widerspiegelt die Revolution von
1905 und ihre Niederschlagung.

9

la calamita: Magnet

impastare: Teig kneten

la moka: zusammenschraubbare,
metallene Kaffeekanne

il pudore: Scheu, Scham

50: il trapano: Bohrmaschine

la mensola: Bord-, Fensterbrett

l'avvitatore, m.: Schraubenzieher

l'alba: Morgengrauen, -röte

pizzicare: kitzeln

cagare: scheissen

il disegno: Plan

scordare: vergessen

fatti non foste...: Inferno XXVI der
Divina Commedia von Dante

la Vigilia di Natale: Heiligabend

triplo/a: dreifach

tirare: weiterfahren

24 ore filate: 24 Std. am Stück

la seccatura: Unannehmlichkeit

farla finita: aufhören

l'impasto: Teig

10

Silvano Agosti: *1938, lebt in Rom.

Filmcutter, Regisseur, Editor, an
zahlreichen Filmen beteiligt, 1967
erster eigener Spielfilm, unabhän-
giger Filmemacher ab Mitte der
1970er Jahre, Dokumentationen,
Fernsehproduktionen etwa 15
Spielfilme

prevenuto/a: voreingenommen

spiazzare: durcheinanderbringen,
aus dem Konzept bringen

il laboratorio: Backstube

il grembiule: Schürze

54. annuire, isco: zustimmen, ja sa-
gen

fare due palle: jn. nerven

il gabbiano: Möwe

il risolto: Klappentext, Umschlag-
klappe

abbordabile, agg.: machbar

Richard Bach: 23.6.1936*, amerik.
Schriftsteller und Pilot. Schrieb
«Die Möwe Jonathan».

la connessione, f.: Verbindung

stretto/a: eng

di botto: plötzlich, schlagartig

trainare: ziehen, schleppen

la forza trainante: Antrieb, Zugpferd
hai dimenticato la tua infanzia...:

citazione di Hermann Hesse

l'attrezzo: Hilfsmittel, Werkzeug

scardinare: aus den Angeln heben

restio/a: widerborstig, widerwillig,
störrisch

l'imposizione, f.: Befehl, Zwang, Auf-
erlegung

accanito/a: eifrig, verbissen, ausdau-
ernd

Jerome David Salinger (1919 –
2010), US-Autor des Romans «Der
junge Holden», er ihn weltbe-
rühmt machte, und von Erzählun-
gen und Kurzgeschichten

andarsene a zonzo: bummeln

il callo: Schwielen

11

il rustico: Bauernhaus

il soprammobile: Nippsache

l'aspettativa: Erwartung

a mio agio: gemütlich, behaglich

spiazzare: verwirren, durcheinander-
bringen

60: l'intrattenimento: Unterhaltung

svecchiare: erneuern, aufpolieren,
modernisieren

Vladimir Majakowskij: 1893* Georgi-
en – 1930 Moskau, sowjet. Dich-
ter und führender Vertreter des
russ. Zweigs des Futurismus.

Michelangelo Merisi, detto Caravag-
gio: 1571–1610, bedeutender it.

Maler des Frühbarocks, gilt als
Überwinder des Manierismus und
Begründer der römischen Barock-
malerei.

la scossa: Erschütterung

la scintilla: Funken

O sol che...: «O sole che risani ogni
sguardo turbato, tu mi soddisfa a
tal punto, quando risolvi un mio
dubbio, che il dubitare mi dà
piacere come la sapienza.

Divina Commedia: Inferno XI, 93

Franco Nembrini, detto Balneario:
1955* in der Provinz Bergamo,
Pädagog und Schriftsteller

stordire, isco: benebeln, betäuben
la costrizione: Einschränkung, Zwang

Lo cielo...: Il Cielo inizia i vostri
movimenti, e neppure tutti; ma
anche ammettendo ciò, voi siete
in grado di distinguere il bene dal
male, e avete il libero arbitrio; il
quale, se anche incontra difficoltà
nelle prime battaglie con gli in-
flussi astrali, poi vince ogni cosa,
purché venga ben nutrito.

(Purgat.XVI, v.73).

la lagna: Gejammer

se tu segui...: Inferno XV, V.55

assorbito/a: absorbiert, beschäftigt

l'esortazione, f.: Ermahnung

62: sproteito/a: ungeschützt

la risorsa: Quelle, Kraft, Fähigkeit,
Talent

rivangare: wieder aufrühren, um-
graben, widerkäuen

Alessandro Manzoni (1785 – 1873,
Milano: Sein berühmter Roman I
promessi sposi kam 1827 heraus.

il seme: Samen

custodire, isco: bewahren, hüten

la dedizione: Hingabe

12

incolto/a: unbearbeitet, brach

il maggese: Brachland

sfiancato/a: beschädigt, entkräftet,
hergenommen

addentare: hineinbeissen, packen

affilato/a: gewetzt, spitz

lasciare la presa: loslassen

Jack London (1876* in Kalifornien –
1916): Romanschriftsteller

Martin Eden: Der Roman von 1909
handelt von einem jungen, unge-
bildeten Seemann, der durch die
Liebe zu einer Frau aus gutem

Hause zum ambitionierten Schriftsteller wird.

folgorare: durchzucken, vom Blitz getroffen werden

inesauribile: unerschöpflich

64: l'abuso: Missbrauch, Ausgenutztwerden

la rivalsa: Heimzahlen, Revanche, sich Genugtuung verschaffen

allenare: üben, trainieren, gewöhnen

calamitare: anziehen

65: Pedro Salinas (1891 Madrid – 1951 Boston): Schriftsteller und Dichter

goffo/a: unbeholfen, schwerfällig

afferrare: packen

l'ascesa: Aufstieg

66: García Márquez: 1927* in Kolumbien, gest. 2014 in Mexico. Der Schriftsteller und Journalist schrieb 11 Bücher, die dem magischen Realismus zuzuschreiben sind; sein berühmtestes ist «100 Jahre Einsamkeit». 1982 erhielt er den Nobelpreis.

Pablo Neruda (1904-1973, Chile): Dichter, Schriftsteller und Diplomat, Nobelpreis 1971. Setzte sich gegen den Faschismus ein.

sgargiante: grell, schreiend, auffällig

lussureggiante: üppig, prächtig

l'amore ai tempi del colera

struggente: eindrucklich, bewegend

I ponti di Madison County: Die Brücken am Fluss: Filmdrama von Clint Eastwood von 1995

corteggiare: den Hof machen, werben um jn.

67: l'insostenibile...*Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins* von Milan

Kundera (Tscheche, 1929 Brunn – 2023 Paris)

crollare: nachgeben, einknicken, einstürzen

13

bigiare: schwänzen

la scissione: Auseinanderbrechen, Spaltung

protestare: zu Protest gehen lassen, siehe Seite 45

70: il missile: Rakete, hier: vordartierter Scheck

a sostegno: zur Unterstützung

estenuante: zermürend, ermüdend

Louis Ferdinand Céline: 1894 – 1961, Romancier, 1933 *Reise ans Ende der Nacht* 1933

lo scrittoio : Schreibtisch, Pult

spogliarsi: ausziehen (Kleider)

il loto: Dreck, Schlamm, Schmutz

reale: königlich

curiale: erhaben, höfisch, (von der Kurie, dem päpstlichen Hof)

condecante: gebührend

71: pascersi: sich nähren, sich weiden an...

domandoli: domando loro, gli domando

l'affanno: Kummer, Sorge

sbigottire, isco: ängstigen, überraschen, einschüchtern

Francesco Vettori (1474 Florenz-1539), Antiquar, Diplomat, Politiker und Schriftsteller, Freund Macchiavellis

Charles Bukowski (1920 Dtl. – 1994 Los A.): dt.-amerik. Dichter und Schriftsteller von über 40 Büchern

crudo/a: roh, rau, hart

trasgredire, isco: verstossen (gegen), verletzen, übertreten

lo stronzo: Scheisskerl
 campare: davonkommen, dahin-
 vegetieren
 fesso/a: dumm, Dummkopf
 l'ubriaccone: Trinker, Säufer
 incapparsi: stossen auf, geraten
 intento/a: mit der Absicht
 72: essere indietro: zurückgeblieben
 sein

l'obbligo: Verpflichtung

14

la miriade: Schwarm, Unmenge
 assorbire, isco: auffressen,
 absorbieren, gefangennehmen
 l'ozio: Müssiggang, Musse, Untätig-
 keit; lat. otium: Ruhe, Musse,
 freie Zeit, lit. Beschäftigung,
 Privatleben, Frieden
 campare: aus-, davonkommen,
 (über)leben
 lo stipendio: Lohn, Gehalt
 opra: lavori
 la necessità: Obliegenheit,
 Dringendes, Notwendiges
 provvedere, provvisto: sorgen, sich
 kümmern
 nella vita...: Ins unglückliche Leben
 hatte die Natur verschiedene
 Obliegenheiten eingebunden,
 damit der Tag für die Menschen-
 familie gefüllt, wenn auch nicht
 froh, vorbeigehe.
 74: Ivan Gonciarov (1812 – 1891):
 russischer Schriftsteller. Sein wich-
 tigstes Werk: *Obломow* von 1859
 l'epifania: Erscheinung, Erleuchtung,
 Dreikönigstag
 chiamare in causa: zur Rechenschaft
 ziehen, auf den Plan rufen
 innescare: entfesseln, ausgelöst
 werden

sostentare: unterhalten, ernähren
 Carlo Pepoli (1796 – 1881): Dichter
 und Librettist, Demokrat und Poli-
 tiker des Risorgimento

15

affannato/a: besorgt, bedrückt
 scavare: graben, in die Tiefe gehen
 l'atrezzo: Werkzeug, Hilfsmittel
 76: il compimento: Vervollkomm-
 nung
 quanto più compiuto/a: so voll-
 kommen wie nur möglich
 qualora + congiunt.: wenn, falls; für
 den Fall, dass
 le pretese: Anforderungen,
 Zumutungen, Ansprüche
 assegnare: zusprechen, zuweisen
 scandire, isco: zerlegen (in Silben, in
 Zeitabschnitte)
 ereditare: erben
 Ferdinando Pessoa (1888 – 1935):
 portug. Schriftsteller und Poet
 77: evadere, evaso: ausbrechen
 Nick Drake (1948 – 1974): brit. Folk-
 sänger, Gitarrist und Lieder-
 maker

E così facendo...: Dal "Libro
 dell'inquietudine" von Pessoa
 la resa: Aufgeben, Kapitulation
 spalancare: weit öffnen
 presuntuoso/a: eingebildet, anmas-
 send

16

la balena: Walfisch, Walross
 la balena bianca: (scherzhaft)
 Dampfwalze
 rimediare: verbessern, nachhelfen
 evasivo/a: ausweichend
 incalzare: drängen
 stare dietro a: nachgehen, erledigen,
 nicht nachlassen

la cambiale: Wechsel
 non torna: es gibt keinen Sinn, es geht nicht auf
 mettere alle strette: beengen, in die Zange nehmen, in die Enge treiben
 80: la palude: Sumpf
 annegare: ertrinken
 fare le consegne: Ausläufer, Aslieferer sein/werden
 sbattere la testa: Kopf zerbrechen
 assumere, assunto: ein-, anstellen
 fare le stagioni: Saisonarbeit machen
 81: imbastire, isco: entwerfen, skizzieren
 nuovo di zecca: nigelnagelneu
 carico/a: in Form, aufgezogen, fit
 compilare: ausfüllen
 sbriciolare: zerbröseln
 irremovibile: nicht abzubringen, standhaft
 il prerequisite: Voraussetzung, Vorbedingung
 la cuffia: Ohrhörer, Haube
 Giove: Jupiter, Zeus, der Göttervater, Gott des Himmels und des Wetters

17

scrollare di dosso: abschütteln
 la carnagione: Teint, Haut-, Gesichtsfarbe
 ovunque: *dappertutto*
 84: il briciolo: Krümel, Bisschen, Quentchen
 Lucean li occhi...: In Dantes Inferno, Canto II, beschreibt Vergil so die Schönheit von Beatrice, die vom Paradies heruntersteigt
 galleggiare: schwimmen, schweben
 la beatitudine: Glückseligkeit

l'intoppo: Hindernis, Schwierigkeit
 di proposito: absichtlich
 giocarsela: es ausnützen, profitieren
 andare in frantumi: zerbrechen
 85: tenerci: darauf bestehen, wichtig finden
 colse: p.rem. di cogliere
 86: Kahlil Gibran (1883–1931): liban.-amerikan. Dichter, Philosoph und Maler. Berühmt durch das Buch *Der Prophet* von 1923.

18

consumarsi in...: sich abnutzen, verzehren
 la felpa: Plüschjacke, Kapuzen-Pullover
 88: impegnarsi: zusammen gehen, sich verpflichten
 avvolgere, avvolto: einhüllen
 l'ingenuità: Naivheit
 89: Jack London: *Martin Eden*
 rollare: rollen, schlingern
 sopraffatto/a: überwältigt
 goffo/a: plump, unbeholfen
 la circospezione: Umsicht, Vorsicht
 la seccatura: Ärgernis
 la congettura: Vermutung
 avvilito/a: mutlos, verzagt
 90: stentare: zögern, sich schwertun. Mühe haben
 prenderla alla larga: weit ausholen, um den Brei herum reden
 91: scansarsi: ausweichen, auf die Seite treten
 92: la maniglia: Türklinke, -falle, Griff, Henkel
 anzitempo: verfrüht, vorzeitig
 il tocco: Druck, Schlag
 accostato/a: nebeneinander gestellt
 la ripicca: Trotz, Vergeltung
 sbrigare: abwickeln

imbestialirsi: rasend werden
 93: il vortice: Strudel
19
 straziante: tieftraurig, herzzerreissend
 annichilire, isco: vernichten, zerstören
 spegnersi, spento: auslöschen, sterben
 compiere, compiuto: vollbringen
 giocare la schedina: Lottoschein abgeben, ausfüllen
 96: lo schiaffo: Ohrfeige
 lo scotto: Zeche
 il karaoke: eine Unterhaltungsform, bei der Menschen zu instrumentalen Playbacks bekannte Lieder singen, während der Text auf einem Bildschirm angezeigt wird.
 Tindaro Fiorello (1960*): it. Komiker und Moderator. Ab 1982 machte er Karaoke-Sendungen
 spopolare: leer fegen, entvölkern, Furore machen, Bombenerfolg haben
 l'impianto: Einrichtung
 la pedana: Podest
 97: il fuso orario: Zeitzone
 Quello che mi era perso: was ich verpasst hatte
 godersela: es genießen
20
 calzare: passen
 100: aderire, isco: sich anschmiegen
 il guscio della chiocciola: die Schale/das Haus der Schnecke
 percepire, isco: wahrnehmen
 macerarsi: sich verzehren, zermürben
 e io sol uno...: Divina Commedia, Inferno, 2. Gesang: Und ich

machte mich bereit, die Mühe des Weges und des Erbarmens auf mich zu nehmen.
 il bivio: Weggabelung
 vigliacco/a: feige
 spronare: anspornen
 101: presuntuoso/a: eingebildet, anmassend, überheblich
 atrofizzarsi: schwinden, schrumpfen
 tacitare: unterdrücken
 102: lacerare: zerreißen
 Ne dolcezza...: Dante, Div. Comm., Inferno canto 26., v.94
 103: varcare: überschreiten
 affilato/a: gewetzt, geschärft
21
 mettere le mani addosso: körperl. Angreifen, Zwang antun, schlagen, vergewaltigen
 infliggere, inflitto: beibringen, zufügen
 la pacca: Klaps, Schulterklopfen
 107: il sigillo: Siegel
22
 alle strette: engeengt, in der Klemme
 esplicito/a: ausgesprochen, klar
 sintonizzarsi: anpassen, s. einstellen
 110: sorgere, sorto: auftauchen, hervorquellen
 il turno: (Arbeits-)Schicht
 spiazzato/a: verwirrt, durcheinander
 111: le budella attorcigliate: verdrehte Eingeweide
 la sfiducia: Misstrauen
 avvilito/a: erniedrigt, gekränkt, entmutigt
23
 fare il pieno: das Lokal vollbringen
 l'impianto: Ausrüstung, Geräte
 la tastiera: Tasteninstrument

le casse: Schlagzeug
 Fra Martino: Bruder Jakob
 114: la faccia da culo: Schwein,
 Wagemut
 filare liscio: glatt vonstatten gehen
 Corrado Tedeschi, 1952*: Schau-
 spieler, TV-Persönlichkeit
 Guido Sanguinetti: Prof. für ange-
 wandte Physik
 sbattere: sich einsetzen
 conficcare: einschlagen, eindringen,
 durchbohren
 115: la cassetiera: Kommode,
 Schubladenschrank
 sganciare: abwerfen, abfeuern
 Marte: Mars
 Marija de Filippi: 1961*, Fernseh-
 moderatorin
 fare il figo (Jugendsprache): geil,
 cool sein
 il dolcevita: Rollkragenpullover
 il becchino: Totengräber
 116: il tovagliolo: Serviette
 bersela: es schlucken, glauben
 Braveheart: amerik. Historiendrama
 von 1995, das im Schottland des
 13.Jhs spielt
 l'appoggio: Halt, Stütze
24
 118: avvampare: erröten, erhitzen
 che ti frega: was geht dich das an?
 il coglione: Dummkopf
 sbollire, isco: sich beruhigen, ab-
 kühlen, verrauchen
 appallottolare: zerknüllen, eine
 Kugel formen
 camuffare: verstellen
 Fantozzi: Verliererfigur, die von
 Paolo Villaggio (Schriftsteller und
 Schauspieler, 1932 – 2017))
 gespielt wurde

lo squillo: Klingeln, Klingelton
 spregiudicato/a: draufgängerisch,
 skrupellos

25

il cruccio: Kummer, Ärgernis, Be-
 trübnis
 accennare: andeuten
 assumere, assunto: einstellen
 stentare di: Mühe haben mit
 120: il jingle: Geklingel, Werbe-,
 Erkennungsmelodie, Signet
 l'intoppo: Störung, Hindernis
 gasato/a: aufgedreht, eingebildet,
 überspannt
 stravolto/a: verwirrt, aufgewühlt
 in playback: mit Begleitung auf Band
 appestato/a: pestkrank
 (v)affanculo: leck mich...
 per un cazzo: per niente
 fallito/a: Verlierer/in, Null,
 gescheitert
 l'esibizione, f.: Aufführung, Auftritt
 insultare: schmähen, beschimpfen,
 beleidigen
 in omaggio: gratis, als Werbege-
 schenk
 il palco: Bühne
 Luciano Ligabue (1960*: Schriftstel-
 ler, Cantautore, der den tradit. Stil
 mit Rockmusik verbindet
 122: svoltare: abbiegen, an einem
 Wendepunkt sein
 la pedana: Podest
 l'asta: Stecken, Stange, Stab
 l'oratorio: kath. Kirchgemeindehaus
 la salamella: nordit. Schweinswurst
 raggiungere, raggunto: einholen,
 zurückgehen zu
26
 far valere: sich daran halten
 la gara canora: Gesangswettbewerb

124: far colpo: beeindrucken,
Interesse wecken
cedere, cesso: nachgeben, aufhören
percepire, isco: wahrnehmen
lo scalatore: Bergsteiger, Kletterer
Mike Bongiorno (1924 – 2009): be-
kanntester TV-Moderator (1953 -
2009), «König der Quizshows»
125: inghiottire, isco: verschlucken
Paola Barale (*1967 Fossano): TV-
Moderatorin und
Schlagersängerin

27

il cancello: (Gitter-)Tor, Pforte, Tür
inadeguato/a: unpassend, störend,
unangepasst
spadaccino: Haudegen
Savinien Cyrano de Bergerac , 1619 -
1655.: frz. Dichter, Philosoph, Dra-
maturg und Soldat, Vorläufer der
Science-fiction-Romane
congedarsi: sich verabschieden
rivendicare: verlangen, fordern,
beanspruchen
impugnare: anpacken
128: la viltà: Feigheit, Gemeinheit
l'edera: Efeu
a guisa: gleich, vergleichbar, gleich-
sam
l'olmo: Ulme
la scorza: Rinde
il ghiottone: Schlemmer, Nascher
schiudersi: *aprirsi*
il feltro: Filz(hut)
lavorar senza cura...: Ohne auf Ruhm
oder Glück zu achten, an der
ersehnten Reise auf den Mond
hinarbeiten!

è farina d'altri: das ist nicht auf
meinem Mist/in meinem
Gärtchen gewachsen
pago/a di: gesättigt, zufrieden
l'arte, m.: Kunst, Anstrengung
dare a Cesare...: „Gebt dem Kaiser,
was des Kaisers ist und Gott, was
Gottes ist“ (Matth.22,21), d.h.
trennt Öffentliches von Persön-
lichem

la palma: (Sieges-)Palme, Kranz
la meta compita: das erreichte Ziel,
vollendete Resultat
disdegnare: verachten
l'ellera (tosc.): Efeu
pur non essendo: da ich ja nicht...
bin

fronzuto/a: belaubt, blätterreich

28

Claudio Cecchetto (1952*): Platten-
produzent, DJ, Musiker

132: la resa: Kapitulation

a bruciapelo: direkt, unvermittelt

133: la cadenza: Tonfall

la pianta grassa: Sukkulente, Fett-
pflanze

Karate Kid: erfolgreiche Filmreihe,
die 1984 begann. Die Geschichte
handelt von einem Jungen, der
von seinem Mentor, Mr. Miyagi,
Karate lernt, um sich gegen Mob-
ber zu verteidigen.

lo zaino: Rucksack

la trafila: Verfahren, Prozedur

la battuta: Wortspiel, Scherz

134: far tenerezza: rühren

fare il personaggio: eine Person
spielen, sich aufspielen

la scoppiazzata: Explosion, Bersten
vor Lachen, Lustiges

percepire, isco: wahrnehmen

il provino: Probezeit, -aufnahme,
Vorsprechen

ci sta: è d'accordo

fare cilecca: versagen

135: accostare: anlehnen

sbandare: taumeln

29

accerchiare: umkreisen

svenire (svengo): ohnmächtig werden

Lucio Dalla (1943 Bologna – 2012 Montreux): Jazzklarinettist, ab 1962 Sänger und später Popsänger

Max Pezzali (1967 Pavia*): Popsänger der Band 883, gab 21 Alben und 7 Millionen Platten heraus

138: la scampagnata: Ausflug, Landpartie

la piastrella: Keramikplättchen

139: il mio sentiero (non: sentire)

il taccuino: Notizbuch, Skizzenbuch

subdolo/a: (hinter-)listig

ho a cuore: es liegt mir an...

abbracciare un percorso: einen Weg einschlagen

140: valere, valso: gelten, wert sein
valle dietro!: verfolge sie, gehe ihr nach!

affamato/a: hungrig

141: divergere, divergo: auseinanderlaufen, -gehen

30

il ragazzo: hier: junger Mann, Bursche

avere una marcia in più: einen höheren Gang, grössere Fähigkeiten haben

fare una malattia per qn.: verrückt sein nach...

degnare: würdigen

lusingato/a: geschmeichelt

144: fuori tempo: unpassend, nicht zur richtigen Zeit

tenere il passo: nachkommen, Schritt halten

la cazziata, il cazziatone: Anschiss, Standpauke

ribaltare: überrumpeln, umstossen

la molla: (techn.) Feder

lo straccio: Fegelumphen

allacciare: binden

temprare: stählen

quanto ci tenevo: wie wichtig es mir war

145: crepare: brechen, zerspringen, Risse bekommen

31

Il taglio: Zuschnitt

Il tonfo: Plumps, Aufprall

148: Robert M. Pirsig (1928 -2017): amerikan. Schriftsteller und Philosoph mit IQ 170

gratificare: befriedigen

il movente: Antrieb, Beweggrund

sconare: zahlen

la vetta: Gipfel

meschino/a: klein, kläglich, jämmerlich

incessante: unaufhörlich

aderire, isco: sich angleichen, annähern, zustimmen

32

spiazzato/a: verwirrt

al balzo: im Nu, auf der Stelle

il contenzioso: Kontroverse, Streit

su due piedi: sofort

il convento: Kloster

la branda: Pritsche

150: il danno: Schaden

sgraffignare: klauen

in scatola: aus der Büchse
 ingoiare: schlucken, hinunterdrücken
 il pancarré: Kasten-, Toastbrot
 espiare: begleichen, sühnen
 disinvoltura: Leichtigkeit
 l'addestramento: Exerzieren, Schulung, Dressur
 lo stipendio: Lohn
 togli a te stesso: lässt du dir entgehen
 Joseph Conrad (1857 Ukraine – 1924 Grossbrit.): Schriftsteller, der engl. schrieb
 assegnare: zuhalten, zuteilen
 a vicenda: gegenseitig
 reciproco/a: gegenseitig, jeweilig
 l'angheria: Schikane, Gewalttätigkeit
 ignavo/a: unwissend, ahnungslos (3. Gesang in Dantes Inferno: für Dante ist «leben» Position beziehen, reagieren)
 152: mettere la faccia: Gesicht zeigen
 il taglio: (Haar-)Schnitt
 in sorte: als Geschenk
33
 la portata: Reichweite
 156: l'ospitata: Fernsehpräsenz
 il rovescio: Kehrseite, Umkehrung, Kehrtum
 il codazzo (scherz.): Schwanz, Schwarm, Gefolgschaft
 Cenerentola: Aschenputtel, -brödel
 Eros Ramazzotti (1963*): it. Pop- und Rocksänger, Songwriter und Musikproduzent, war 1998 – 2009 mit Michèle Hunziker verheiratet
 157: ripassare dal via: wieder beim Start beginnen, vorbeikommen
 racimolare: zusammenkratzen

lo sfottò: Spöttelei, Frotzeln
 altrui: eines Andern
34
 la carcassa di scarafaggio: Schaben-, Kakerlakenleiche
 160: incrociare: treffen, kreuzen
 la tempera: Wasserfarbe
 la tela: Leinwand, Bild
 sapere, saputo di: riechen nach...
 Sal Paradise: Hauptfigur und Erzähler im Roman On the Road (1957) des US-amerik. Schriftstellers Jack Kerouac mit franko-kanad. Wurzeln
 lo sfinimento: Erschöpfung
 scarso/a: selten, spärlich, schwach
 l'incenso: Weihrauch
 appuntare: notieren
 il diario: Tagebuch
 161: l'anfratto: Schlucht, Kluft
 si stringevano... Citazione da 3 Camere a Manhattan (1946) di Georges Simenon
 Leonard Cohen (1934 Kanada – 2016 Kalifornien): Sänger, Songwriter, Poet und Romancier
 Janis Joplin (1943 Texas – 1970 Kalif.): Gilt als erster weibl. Rockstar. Sie sang Rock und Blues.
 Le 1000 luci: Roman von 1984 von Jay Mc Inerney (1955*, USA), dann Film von James Briges
 162: l'isolato: Häuserblock, -gruppe
 inalare: einatmen
 il lampione: Strassenlampe
 la ricorrenza: (jährlich wiederkehrendes) Fest
 la fede: Ehering, Glauben
35
 sfrattato/a: gekündigt

166: andare a fondo: auf den Grund gehen, untergehen

il vicolo cieco: Sackgasse

incastrato/a: stecken geblieben, eingepfercht, eingeklemmt

valere, valgo, valuto: (wert) sein, gelten, soviel bedeuten wie, gleichkommen

Saul Bellow (1915 Kanada – 2005 Massachusetts): Nobelpreisträger, bedeutender Vertreter der jüdisch-amerik. Literatur

la distinzione: Vornehmheit, Feinheit, Kultiviertheit

167: inarcarsi: einen Bogen bilden, hochziehen

sconfiggere, sconfitto: besiegen, bezwingen

a profusione: jede Menge, im Überschuss

aggrapparsi: sich festhalten, klammern an...

riporre, riposto: (über)geben

annientato/a: vernichtet, niedergeschmettert

36

tentennare: wanken, zögern, zaudern

la vertigine: Schwindel(gefühl)

la frattura: Bruch

Mtv: US-amerik. Fernsehsender mit Musikvideos und v.a. Reality-Shows

170: la sfacciataggine: Frechheit, Unverschämtheit

la cazzimma (nap.): Grips, Schläue
Andrea Pellizzari (1967* Udine): Disc Jockey, TV-Moderator und Musikeditor

Riccione: an der Adria, südl. von Rimini

scorrazzare: herumrennen, -fahren
Philip Roth (1933 – 2018): amerik.

Romancier, Erzähler, Essayist.

Wurde mehrmals als Kandidat für den Nobelpreis gehandelt.

171: essere un principe: essere un modello

la figa, fica: Vulva, geile Frau, Mieze

saggio/a: weise

ingozzarsi: sich überfressen

la passera: Sperlingsweibchen, Möse, Fotze

raddrizzare i torti: Unrecht wiedergutmachen

la presunzione: Eingebildetheit, Überheblichkeit, Anmassung

scompare, scomparire, scomparso: verschwinden

172: incitare: anstacheln

sbocciare: aufgehen, sich öffnen

impossessarsi: erobern, überwältigen

inebriarsi: sich betrinken, berauschen

lavorare sodo: hart arbeiten

la roccaforte: Festung

la tibia: Schienbein

37

Il fine: Zweck, Ziel

174: Mediaset: ital. Sender

la stampella: Krücke

rattrappito/a: steif, gefühllos

la divisa: Uniform

la posta in palio: Einsatz (im Rennen, im Wettbewerb)

il lancio di servizi: Einführung von Dienststellen

il copione: Regie-, Drehbuch

scartare: ausscheiden

Simona Ventura (1965*): it. Journalistin und TV-Moderatorin

salpare: ausfahren, in See stechen

38

la prima copia: das erste Exemplar

diluviare: in Strömen regnen

il risvolto di copertina: Einschlag der
Buchhülle, des Einbands

39

nel giro di poco: bald

conoscere: kennenlernen

i baffi folti: dichter (Schnurr-)Bart

Diego Abatantuono (1955* Milano):
Drehbuchautor

Magnum P.I.: Javier Hernández,
1978*, kaliforn. Schauspieler und
Regisseur

stentare: Mühe haben

glabro/a: unbehaart

178: interpellare: fragen, zu Rate
ziehen

la sfumatura: Nuance

la stima: Wertschätzung

179: l'accenno: Andeutung

Roberto Benigni (1952 * Toscana): it.
Regisseur, TV- und Filmschauspie-
ler

l'inchino: Verneigung, Bückling

la piazza: Glatze

pelato/a: kahl

179: smorzare: dämpfen, glätten,
abschwächen

40

strozzare: würgen

galleggiare: schwimmen, schweben

la bolla: Blase

l'obitorio: Leichenhalle

la maglietta: T-shirt

il maglione: Pullover

Jovanotti: Lorenzo Cherubini, 1966*
Rom, cantautore, Rapper, Disk-
jockey

subire, isco: erleiden, über sich
ergehen lassen

183: Abbas Kiarostami (1940
Teheran – 2016 Paris): Drehbuch-
autor, Filmregisseur, Lyriker

farla finita: aufhören, sich umbrin-
gen, dem Leben ein Ende setzen

l'inquadratura: Das Kinobild, Bild-
ausschnitt, Einstellung

ostacolare: behindern, Steine in den
Weg legen

acquisire, isco: erwerben

185: la mensola: Brett, Konsole,
Bord, (Fenster-)Ablage